Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wtedy Herod zobaczywszy, że okpiony został przez — magów rozgniewał się bardzo, i posłał zabijać wszystkie — dzieci — w Betlejem i w całych — granicach jego, od dwuletnich i poniżej, według — czasu, którego dowiedział się od — magów.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy Herod zobaczywszy że został wykpiony przez magów został rozgniewany bardzo i wysławszy zabił wszystkich chłopców w Betlejem i w całych granicach jego od dwuletnich i poniżej według czasu którego dokładnie się dowiedział od magów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Herod, widząc, że go magowie zmylili, bardzo się rozgniewał. Posłał wymordować w Betlejem i jego okolicy wszystkich chłopców do drugiego roku życia, stosownie do czasu, o którym dokładnie dowiedział się od magów.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy Herod zobaczywszy, że okpiony został przez magów, rozgniewał się bardzo i wysławszy zgładził wszystkich chłopców - w Betlejem i w całych - granicach jego od dwuletnich i poniżej, według czasu, którego wywiedział się u magów.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy Herod zobaczywszy że został wykpiony przez magów został rozgniewany bardzo i wysławszy zabił wszystkich chłopców w Betlejem i w całych granicach jego od dwuletnich i poniżej według czasu którego dokładnie się dowiedział od magów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Herod zorientował się, że mędrcy go zmylili, strasznie się rozgniewał. Następnie wydał rozkaz wymordowania w Betlejem i jego okolicach wszystkich chłopców poniżej drugiego roku życia. Ten wiek ustalił na podstawie rozmowy, którą wcześniej odbył z mędrcami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas Herod, widząc, że został oszukany przez mędrców, bardzo się rozgniewał i kazał zabić wszystkie dzieci, które były w Betlejem i całej okolicy, w wieku do dwóch lat, stosownie do czasu, o którym się dokładnie dowiedział od mędrców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Herod ujrzawszy, że był oszukany od mędrców, rozgniewał się bardzo, a posławszy pobił wszystkie dziatki, które były w Betlehemie i po wszystkich granicach jego, od dwóch lat i niżej, według czasu, o którym się był pilnie wywiedział od mędrców.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy Herod widząc, że był omylonym od Mędrców, rozgniewał się barzo i posławszy pobił wszytkie

			dzieci, które były w Betlejem i po wszytkich granicach jego, ode dwu lat i niżej według czasu, którego się był wypytał od Mędrców.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Herod, widząc, że go mędrcy zawiedli, wpadł w straszny gniew. Posłał [oprawców] do Betlejem i całej okolicy i kazał pozabijać wszystkich chłopców w wieku do lat dwóch, stosownie do czasu, o którym się dowiedział od mędrców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Herod, widząc, że mędrcy go zawiedli, rozgniewał się bardzo, wydał rozkaz, aby pozabijać wszystkie dzieci w Betlejemie i w całej jego okolicy, od dwóch lat i młodsze, według czasu, o którym się dokładnie dowiedział od mędrców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Herod widząc, że mędrcy go zawiedli, bardzo się rozgniewał. Kazał pozabijać w Betlejem i w całej okolicy wszystkich chłopców w wieku do dwóch lat, stosownie do czasu, o którym dowiedział się od mędrców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Herod spostrzegł, że mędrcy go zwiedli, bardzo się rozgniewał i kazał zabić w Betlejem i w całej okolicy wszystkich chłopców poniżej dwóch lat, stosownie do czasu, o którym się dowiedział od mędrców.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy Herod zobaczył, że zawiedli go mędrcy, bardzo się rozgniewał i przez posłanych zabił w Betlejem i w jego okolicy wszystkich chłopców w wieku lat dwóch i mniej, zgodnie z czasem, o którym się dowiedział od mędrców.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Herod widząc, że został wyprowadzony w pole, z wielkiej złości kazał pozabijać w Betlejem i w okolicy wszystkich chłopców w wieku do dwóch lat, zgodnie z tym, czego dowiedział się od mędrców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Herod widząc, że magowie sprawili mu zawód, strasznie się rozgniewał i rozkazał pozabijać w Betlejem i w całej okolicy wszystkich chłopców poniżej dwóch lat, stosownie do czasu, o którym dowiedział się dokładnie od magów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді Ірод, побачивши, що мудреці його висміяли, дуже розгнівався; послав вибити всіх дітей, що були у Вифлеємі та в усіх його околицях, - від двох років і нижче, - за часом, який випитав був у мудреців.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy Herodes ujrzawszy że został wbawiony i wżartowany jak przez chłopaków pod przewodnictwem tych magów, został rozpalony gniewem nadzwyczajnie i odprawiwszy zdobył dla uniesienia w górę i zgładzenia wszystkich chłopców, tych w Bethleem i we wszystkich granicach jej, od dwuletniego i w czasie bardziej w dół w dół w ten naturalny okres czasu, który dokładnie poznał od strony tych magów.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Herod ujrzał, że został oszukany przez

	dynamiczny		mędrców, więc bardzo się rozgniewał oraz wysłał, by zabić wszystkie dzieci w Betlejem i w całych jego granicach, od dwuletnich i niżej; według czasu, o którym się pilnie wywiedział od mędrców.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tymczasem Herod, widząc, że Mędrcy przechytrzyli go, wpadł we wściekłość i nakazał zabić wszystkich chłopców w Beit-Lechem i okolicach w wieku dwóch lat i młodszych, licząc według czasu, o którym powiedzieli mu Mędrcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Herod, widząc, że został przechytrzony przez astrologów, uniósł się wielką zapalczywością i posławszy, kazał w Betlejem oraz w całej jego okolicy zgładzić wszystkich chłopców w wieku dwóch lat i poniżej, według czasu, o który się starannie wywiedział od astrologów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Herod zorientował się, że mędrcy go zawiedli, i wpadł w gniew. Wysłał żołnierzy, którzy w Betlejem i całej okolicy pozabijali wszystkich chłopców do drugiego roku życia—od mędrców bowiem wiedział, w jakim wieku jest dziecko.